



**BAYNAC
TRADUCTIONS**

Condizioni Generali di prestazione dei servizi di traduzione, editing e rilettura

"Il Prestatore": con questo si intende la traduttrice (Sophie Baynac o Baynac Traductions) che fornisce una traduzione nel normale svolgimento della sua attività. La traduttrice è in linea di principio l'autore della traduzione, a meno che il Cliente non sia stato esplicitamente informato che l'atto della traduzione (l'incarico di traduzione) è esternalizzato, o che la traduttrice o i traduttori operano abitualmente come intermediari;

"Il Cliente": con questo si intende la parte che ordina una traduzione nel corso normale della sua attività;

In seguito denominate **"le Parti"**,

Le Parti possono essere persone fisiche o giuridiche, tra cui, ma non solo, individui, associazioni, società, gruppi di interesse economico o entità corporative. Per compito di traduzione si intende la preparazione di una traduzione o qualsiasi altro compito legato alla traduzione, l'editing e la rilettura, ecc., che richiede le competenze di traduzione di un traduttore, ma non la redazione o l'adattamento.

La traduttrice può fungere da intermediario. Una relazione con un intermediario di qualsiasi tipo che agisce nel corso normale degli affari comprende due (o più) contratti diretti e distinti tra la traduttrice e il Cliente. Per materiale di partenza si intende qualsiasi testo o supporto contenente una comunicazione da tradurre, che può comprendere testo, suono o immagini.

1. APPLICAZIONE DELLE CONDIZIONI GENERALI

Qualsiasi ordine ricevuto implica l'osservanza totale e senza riserve da parte del Cliente delle presenti condizioni generali di prestazione dei servizi ad eccezione di qualsiasi altro documento.

Non può prevalere nessuna condizione particolare, eccetto che sia formale e venga scritta nel formulario dell'ordine considerato in via definitiva, sulle presenti condizioni generali di prestazione dei servizi.

L'esecuzione di qualsiasi servizio da parte del Fornitore dei servizi, implica che il cliente accetti le presenti condizioni generali e che riconosca le sue condizioni generali di acquisto. Qualsiasi disposizione contraria, in assenza di accettazione espressa, non può essere opposta al Fornitore dei servizi, qualunque sia il momento nel quale essa venga notificata.

Il fatto che in un momento determinato, il Fornitore dei servizi non faccia uso delle presenti condizioni generali di prestazione dei servizi, non sarà interpretato come rinuncia a prevalere posteriormente su qualsiasi delle suddette condizioni.

2. ELABORAZIONE DEGLI ORDINI / PREVENTIVI

Gli ordini del Cliente generalmente vanno preceduti da un preventivo gratuito, realizzato dal Fornitore dei servizi, basandosi sui documenti forniti che si vogliono tradurre o sulle informazioni che abbia fornito il Cliente.

Il preventivo inviato dal Fornitore dei servizi al Cliente, per posta, o e-mail, dettaglierà in particolare:

Baynac Traductions

*Traduttrice freelance esonerato dall'iscrizione al Registro del Commercio e delle Imprese (RCS) e al Registro del Commercio (RM)
Titolare di una polizza di assicurazione di responsabilità civile professionale AXA*

N°SIRET 850 349 457 00018 - Partita IVA intracomunitaria FR84850349457- Codice APE 7430Z

1 CGPS IT

- Il numero di pagine o di parole della traduzione, dell'editing e la rilettura,
- La lingua della traduzione, dell'editing e la rilettura,
- Le modalità di determinazione del prezzo della prestazione di traduzione, dell'editing o della rilettura. Quest'ultima si fattura forfettariamente, a seconda del tempo impiegato oppure secondo la tariffa del Fornitore dei servizi, vigente il giorno dell'elaborazione del preventivo, soprattutto per parola della lingua di origine (vale a dire, le parole che ha il testo che si tradurrà) o per parola della lingua d'arrivo (vale a dire, le parole che contiene il testo tradotto) dopo aver realizzato il conteggio che propone il software Word della Microsoft (o qualsiasi altro strumento accordato mutuamente), per linea o per pagina.
- La data di consegna del servizio di traduzione, dell'editing e della rilettura,
- Il formato dei documenti che si tradurranno, dell'editing e della rilettura, in caso di richiesta di layout specifica del documento.
- Gli incrementi di prezzo eventuali dovuti principalmente all'urgenza, alle ricerche terminologiche specifiche o un qualsiasi altro tipo di richiesta che non faccia parte dei servizi abituali forniti da Fornitore dei servizi.

Per confermare il suo ordine in via definitiva, il Cliente deve restituire al Fornitore dei servizi il preventivo senza nessuna modifica, sia per posta, firmato con la dicitura "Accettato" quando il preventivo fosse giunto o per posta e sia per e-mail se arrivato per posta elettronica deve esprimere il consenso nello stesso. Nel caso in cui non si riceva il preventivo, il Fornitore dei servizi si riserva il diritto di non iniziare il servizio.

Nel caso in cui non si riceva la conferma dell'ordine secondo le modalità definite anteriormente entro il termine indicato o nel caso non si riceva entro 3 (tre) mesi dalla data dell'invio del preventivo, quest'ultimo sarà considerato insoluto.

Il Fornitore dei servizi si riserva la possibilità, dopo aver informato il Cliente, di incrementare le tariffe dei servizi e/o di non rispettare la data di consegna riportata nella conferma dell'ordine iniziale del Cliente nei seguenti casi:

- a. Modifica o aggiunta di documenti da parte del Cliente dopo il preventivo elaborato dal Fornitore dei servizi. In questo caso, il Fornitore dei servizi si riserva il diritto di modificare la tariffa in base al volume del testo aggiuntivo per elaborare il constatato o richiesto.
- b. Assenza del documento durante l'elaborazione del preventivo (se il preventivo è stato elaborato a partire da una semplice comunicazione del numero di parole approssimato o di una parte del contenuto che si analizzerà) .

Nel caso in cui non si arrivi a un accordo con il Cliente su queste nuove condizioni di consegna e/o fatturazione, il Fornitore dei servizi si riserva il diritto di non iniziare il servizio.

A meno che non sia concordato diversamente nel preventivo, le spese sostenute per la realizzazione del servizio (spostamenti, invio di posta urgente, ecc.) sono a carico del Cliente.

Qualsiasi decisione di ribasso, riduzione o applicazione delle tariffe scontate, in base a una percentuale o una tariffa fissa (per pagina, per linea o a ora), sarà unicamente a discrezione del Fornitore dei servizi e sarà esclusivamente per il servizio prestato. I ribassi o gli sconti concessi al Cliente non saranno in nessun caso un diritto acquisito per i servizi successivi.

Nel caso in cui il Fornitore dei servizi non abbia inviato previamente un preventivo al Cliente, gli ordini si realizzano mediante un semplice scambio di e-mail e i servizi di traduzione si fatturano secondo la tariffa base applicata dal Fornitore dei servizi o qualsiasi altra tariffa concordata tra quest'ultimo e il Cliente durante lo scambio di e-mail. Qualsiasi consenso da parte del Cliente del termine comunicato dal Fornitore dei servizi vale come ordine.

Baynac Traductions

3. PROVA

Per dimostrare l'esistenza di questa accettazione del preventivo, il Cliente accetta di considerare come equivalente l'originale e come prova completa l'e-mail, la copia o il formato elettronico.

4. ANTICIPO

Qualsiasi ordine può sottoporsi a una richiesta di anticipo la cui percentuale si indicherà nel preventivo. In questo caso, l'esecuzione dei servizi si realizzerà dopo il pagamento anticipato.

5. TERMINE DI CONSEGNA

Soggetto alla ricezione dell'integrità dei documenti che si tradurranno da parte del Fornitore dei servizi, il termine di consegna, enunciato in maniera indicativa e menzionato nel preventivo è applicabile sempre che il Cliente confermi il suo ordine secondo i modi definiti nell'articolo 2 del presente documento in un termine 3 (tre) giorni lavorativi a partire dalla ricezione del preventivo. Dopo questo termine, la data di consegna può essere oggetto di una revisione in funzione del volume di lavoro del Fornitore dei servizi.

6. OBBLIGHI DEL FORNITORE DEI SERVIZI

Il Fornitore dei servizi si impegna a realizzare la traduzione in modo più fedele in relazione all'originale e conforme agli usi della professione. Farà tutto il possibile per tenere in conto e integrare nella traduzione gli elementi delle informazioni fornite dal Cliente (glossari, schemi, disegni, abbreviazioni, ecc.). Il Fornitore dei servizi non si assume la responsabilità in caso di incoerenza o di ambiguità del testo originale. La verifica della coerenza tecnica del testo finale è responsabilità esclusiva del Cliente.

7. OBBLIGHI DEL CLIENTE

Il Cliente si impegna a mettere a disposizione del fornitore dei servizi l'integrità dei testi che si tradurranno e tutte le informazioni tecniche per la sua comprensione e, eventualmente, la terminologia specifica necessaria. Nel caso in cui il Cliente venga meno ai suoi obblighi di informare il Fornitore dei servizi, quest'ultimo non può essere ritenuto responsabile degli eventuali difetti di conformità o in caso di mancato rispetto dei tempi.

Il Cliente dispone di un termine di 10 (dieci) giorni lavorativi dalla ricezione dei documenti tradotti o revisionati per esprimere per iscritto un possibile disaccordo sulla qualità del servizio. Dopo tale termine, il servizio si considererà realizzato correttamente e si procederà con la relativa fatturazione senza una possibile contestazione.

A tal fine, il cliente accetta di considerare come prova di consegna qualsiasi avviso di ricezione per posta o e-mail.

8. RISERVATEZZA

Il Fornitore dei servizi si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni ricevute prima, durante e dopo la realizzazione del servizio. Gli originali saranno restituiti al Cliente a fronte di una semplice richiesta scritta.

Il Fornitore dei servizi non può essere considerato responsabile per eventuali intercettazioni o un uso improprio delle informazioni durante il trasferimento dei dati, specialmente via internet. Pertanto, il Cliente deve informare,

Baynac Traductions

*Traduttrice freelance esonerato dall'iscrizione al Registro del Commercio e delle Imprese (RCS) e al Registro del Commercio (RM)
Titolare di una polizza di assicurazione di responsabilità civile professionale AXA*

N°SIRET 850 349 457 00018 - Partita IVA intracomunitaria FR84850349457- Codice APE 7430Z

3 CGPS IT

previamente o durante l'ordine, il Fornitore dei servizi riguardo ai mezzi per il trasferimento che si desidera utilizzare per garantire la riservatezza delle informazioni di natura sensibile.

9. FORMATO

La traduzione si consegna per e-mail nel formato del documento di partenza o con qualsiasi altro mezzo concordato. Su richiesta, si può consegnare in formato cartaceo per posta. Qualsiasi altro tipo di trasferimento o di formato deve essere accordato espressamente tra le parti e potrà essere oggetto di una fatturazione aggiuntiva.

10. RESPONSABILITÀ

La responsabilità del Fornitore dei servizi si limita unicamente all'importo della fattura.

In nessun caso il Fornitore dei servizi sarà responsabile dei reclami motivati da sfumature di stile. Non saranno considerati accettate contestazioni riguardanti le scelte stilistiche.

Si precisa che i termini di consegna sono comunicati in modo indicativo, l'inadempimento non può, in linea di principio, provocare penali in caso di ritardi. In ogni caso, il Fornitore dei servizi non sarà responsabile dei danni diretti o indiretti causati al Cliente o a terzi a causa di un ritardo di una consegna dovuto specialmente a un caso di forza maggiore o a un possibile problema nella consegna.

11. CORREZIONI E REVISIONI

In caso di disaccordo su certi punti del servizio, il Fornitore dei servizi si riserva il diritto di correggerlo con la cooperazione del Cliente.

Quando si dovrà realizzare una modifica alla traduzione, il Fornitore dei servizi deve ricevere la bozza per la revisione.

Salvo accordo contrario per iscritto, qualsiasi correzione o revisione sarà oggetto di fatturazione aggiuntiva basata sulla tariffa a ora vigente.

12. MODALITÀ DI PAGAMENTO

Eccetto condizioni speciali specificate nel preventivo, le fatture si emettono senza imposte, senza detrazioni e con condizione di pagamento entro 30 (trenta) giorni dalla data di emissione della fattura.

In caso di pagamento con assegno o bonifico proveniente da uno stato diverso dalla Francia, i costi di cambio e le spese bancarie saranno a carico del cliente e verranno indicate nel preventivo o potranno risultare in una fatturazione al cliente provocheranno un aumento della tariffa fissa indicata nel preventivo o una fatturazione integrale al Cliente.

La traduzione sarà proprietà della traduttrice fino al completamento del pagamento.

Occorre precisare agli unici clienti professionali che, in caso di ritardo nel pagamento, gli ordini in corso si interromperanno a pieno titolo fino al completamento del pagamento e il Cliente è tenuto a pagare, senza che sia necessario una richiesta di pagamento anticipato, ai sensi dell'articolo L441-6 del Codice di Commercio, di interessi per il ritardo calcolati a le tasse del 10 %, applicato all'importo della fattura corrispondente, così come un risarcimento stabilito dai costi di recupero di 40 euro.

Baynac Traductions

*Traduttrice freelance esonerato dall'iscrizione al Registro del Commercio e delle Imprese (RCS) e al Registro del Commercio (RM)
Titolare di una polizza di assicurazione di responsabilità civile professionale AXA*

N°SIRET 850 349 457 00018 - Partita IVA intracomunitaria FR84850349457- Codice APE 7430Z

4 CGPS IT

13. PROPRIETÀ INTELLETTUALE

Prima di sottoporre un documento alla traduzione del Fornitore dei servizi, il Cliente deve assicurarsi di possedere i diritti su di esso. Pertanto deve essere l'autore del documento originale o avere ottenuto l'autorizzazione scritta preliminare della traduzione da parte del titolare dei diritti d'autore del documento .

In caso contrario, il Fornitore dei servizi non può in nessun modo essere responsabile di tutti o di una parte dei documenti affidati dal Cliente se viola il diritto di proprietà intellettuale o qualsiasi altro diritto di terzi o di un regolamento applicabile. Se necessario, il Cliente si assumerà da solo i possibili danni e le conseguenze finanziarie derivati dalla sua negligenza.

Inoltre, il Cliente riconosce che la traduzione prodotta dal Fornitore dei servizi costituisce un documento nuovo i cui diritti d'autore sono proprietà congiunta dell'autore del documento e del Fornitore dei servizi. Di conseguenza, in caso di servizi di carattere letterario o artistico, e senza pregiudizio dei suoi diritti patrimoniali sulla sua opera, il Fornitore dei servizi si riserva il diritto di esigere che il suo nome sia citato in qualsiasi esemplare o pubblicazione del suo servizio, in conformità all'articolo L132-11 del Codice della Proprietà Intellettuale francese.

14. ANNULLAMENTO

In caso di annullamento di un ordine in corso, qualunque sia la causa, notificata per iscritto al Fornitore dei servizi , il lavoro che sia già stato realizzato si fatturerà al Cliente al 100% (cento per cento) e il lavoro restante al 50% (cinquanta per cento).

15. SOLUZIONE AMICHEVOLE

Le parti si impegnano, in caso di controversia di qualsiasi natura e prima di realizzare qualsiasi azione in tribunale, a cercare di arrivare a un accordo.

A tal fine, dal momento della controversia, le parti sono obbligate a scegliere congiuntamente il Collegio Arbitrale della SFT (Société Française des Traducteurs) per LRAR con copia per LRAR alla controparte.

Le parti si impegnano a fare il possibile affinché questa conciliazione abbia buone possibilità di arrivare a un accordo e pertanto si impegnano a riporre tutta la buona fede necessaria. Inoltre si impegnano a non sottoporre la questione a un giudice nel corso di 4 (quattro) mesi successivi alla consultazione del Comitato. Riconoscono che qualsiasi consultazione che si realizzi in contraddizione con questo obbligo, si analizza come il proseguimento del procedimento, siendo un ostacolo per qualsiasi soluzione amichevole della controversia. Questo giustifica il pagamento alla controparte di un risarcimento di 1500 (millecinquecento) euro.

16. LEGGE APPLICABILE - GIURISDIZIONE COMPETENTE

A queste condizioni generali si applica Il diritto francese. Tali condizioni devono essere interpretate in conformità con esso.

In mancanza di una soluzione amichevole in conformità con l'articolo 15 di cui sopra, le partite attribuiscono la competenza esclusiva ai tribunali francesi per risolvere qualsiasi controversia relativa alla prestazione di servizi e alle presenti condizioni generali.

Baynac Traductions

17. PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Per l'esecuzione dell'ordine, e in generale in occasione dei suoi vari scambi con il Cliente, il Prestatore di Servizi è tenuto a ricevere la comunicazione di dati personali, di cui in seguito i Dati. Questi dati possono apparire nei documenti da tradurre (come diplomi, patenti, certificati di nascita, ecc.), o in qualsiasi altro documento comunicato dal Cliente. I Dati possono riguardare il Cliente o una persona di cui il Cliente è il rappresentante legale (figlio minore, adulto protetto) e possono essere di qualsiasi tipo (come cognome, nome, età, professione, numero di telefono, indirizzo e-mail, ecc.). Alcuni di questi dati possono essere particolarmente sensibili, in particolare i dati relativi all'origine razziale o etnica, alle opinioni politiche, alle convinzioni religiose o filosofiche, all'appartenenza sindacale, ai dati genetici o biometrici, alla vita sessuale o all'orientamento sessuale, alla salute, ai reati o alle condanne di qualsiasi natura, in particolare penale.

Questi dati sono raccolti e trattati dal Fornitore del servizio per :

- tradurre i documenti e/o i contenuti che il Cliente gli sottopone;
- elaborare e assicurare il follow-up degli ordini;
- informare il Cliente dell'offerta di servizi del Fornitore di servizi in linea con le sue aspettative;
- conoscere l'opinione del cliente sui servizi del Fornitore di servizi.

Il Cliente acconsente al trattamento da parte del Prestatore di Servizi dei suddetti Dati Sensibili affidatigli dal Cliente al fine di eseguire il servizio di traduzione, revisione o revisione richiesto ai sensi dell'articolo 9(2)(a) del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati in sigla RGPD, che non è stato ancora completato. Il Cliente acconsente a che il Prestatore di servizi tratti i Dati che gli sono stati affidati al fine di effettuare la traduzione, la revisione o il editing ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a), del Regolamento UE 2016/679 del 27 aprile 2016, di seguito il RGPD.

Il Cliente acconsente che i suoi dati di contatto (in particolare l'e-mail) siano utilizzati per contattarlo per l'esecuzione dell'ordine e per conoscere la sua opinione sui servizi forniti.

Il Fornitore di servizi non farà commercializzazione dei dati.

I Dati saranno trattati dal Fornitore del Servizio in conformità con le finalità sopra descritte. Come tale, il Cliente è informato e acconsente al trattamento automatico o parzialmente automatico dei Dati.

Per tutta la durata dell'esecuzione dell'ordine, e finché il fornitore di servizi rimane in possesso dei dati, il fornitore di servizi si impegna a :

- attuare tutte le misure tecniche e organizzative per garantire il massimo livello di sicurezza, tenendo conto della sensibilità dei Dati, del rischio che comportano e dello stato delle conoscenze tecniche ;
- informare immediatamente il Cliente di qualsiasi incidente o violazione della sicurezza che possa compromettere la sicurezza e/o la riservatezza dei Dati;
- informare il Cliente, se del caso, dell'ulteriore trattamento dei Dati per uno scopo diverso da quello per cui i Dati sono stati raccolti.

Il Cliente è informato che beneficia, in applicazione del RGPD e della legge del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, ai file e alle libertà, dei seguenti diritti alle condizioni di esercizio previste dai testi:

- il diritto di accedere, rettificare, aggiornare e cancellare i Dati quando sono inesatti, incompleti, ambigui, superati o la cui raccolta, uso, comunicazione o conservazione è vietata;
- il diritto di limitare il trattamento;

Baynac Traductions

*Traduttrice freelance esonerato dall'iscrizione al Registro del Commercio e delle Imprese (RCS) e al Registro del Commercio (RM)
Titolare di una polizza di assicurazione di responsabilità civile professionale AXA*

N°SIRET 850 349 457 00018 - Partita IVA intracomunitaria FR84850349457- Codice APE 7430Z

6 CGPS IT

- il diritto di opposizione al trattamento;
- il diritto alla portabilità;
- il diritto di fare un reclamo presso la Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés (CNIL);
- il diritto di ritirare il suo consenso;
- il diritto di definire le direttive per la conservazione, la cancellazione e la comunicazione dei suoi Dati dopo la sua morte.

Il fornitore del servizio è il responsabile del trattamento dei Dati. Può essere contattato via e-mail al seguente indirizzo: **contact@baynactraductions.com**

Il responsabile della protezione dei Dati del fornitore del servizio è : **Sophie BAYNAC**

Il fornitore dei servizi si impegna a rispondere via e-mail entro 14 (quattordici) giorni.

Per qualsiasi reclamo relativo al trattamento dei Dati, il Cliente può rivolgersi alla CNIL situata in 3 Place de Fontenoy - TSA 80715 - 75334 PARIS CEDEX 07. Tel : 01 53 73 22 22

Essendo i Dati necessari per la corretta esecuzione dell'ordine, è possibile che il Fornitore del Servizio non sia (o non sia più) in grado di fornire i suoi servizi, e/o di assicurare il seguito dell'ordine in condizioni soddisfacenti, nelle ipotesi in cui:

- il cliente rifiuta di fornire alcuni dati necessari per l'esecuzione dell'ordine; o
- il Cliente rifiuta il consenso al trattamento dei Dati o ritira il suo consenso al trattamento dei Dati.

In tal caso, il Fornitore del Servizio non sarà responsabile dei danni che potrebbero derivare.

Il Fornitore del Servizio conserverà i Dati per il tempo necessario al loro trattamento per le finalità sopra descritte. Se necessario per il follow-up amministrativo, a causa di requisiti legali o regolamentari, o a fini di archiviazione, i dati saranno conservati oltre il tempo necessario per raggiungere le finalità di cui sopra. In ogni caso, il periodo massimo di conservazione dei Dati è di 5 (cinque) anni dalla fine dell'anno in corso, dopo di che i Dati saranno cancellati.

Si precisa tuttavia che una volta che il cliente ha effettuato un ordine, e anche in caso di richiesta di cancellazione dell'account, il Fornitore di servizi è tenuto a conservare i dati personali che figurano sulle fatture e sui buoni d'ordine per 10 (dieci) anni dalla loro data di emissione, conformemente alle disposizioni dell'articolo L-123-22 del Codice di commercio francese.

18. VERSIONE PREVALENTE

Le presenti Condizioni Generali sono redatte in francese nella loro versione originale, che è l'unica che fa fede, prevalendo su qualsiasi altra versione tradotta in una lingua straniera.

- . -

Baynac Traductions

*Traduttrice freelance esonerato dall'iscrizione al Registro del Commercio e delle Imprese (RCS) e al Registro del Commercio (RM)
Titolare di una polizza di assicurazione di responsabilità civile professionale AXA
N°SIRET 850 349 457 00018 - Partita IVA intracomunitaria FR84850349457- Codice APE 7430Z
7 CGPS IT*